

AFILIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÆEMMER N TIZI UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uttun n umsedfer:.....
Uttun n usnay:.....

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAÏULT: AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TUTLAYT N
TAFERNA: TASNULFAWALT D TESNIREMT N TMAZIYT

ASENTEL

**Tasuqilt n semmus n yihricen si “TUDFA YER
TESNAMKIT” n Salem CHAKER**

S-γur :

Massa ARKAM Samira

Amesnalay :

M.Said CHEMAKH

Aseqqamu n yimsekyaden :

SABRI MALIKA	Taselwayt	MAB	UMMTO
CHEMAKH Said	Amesnalay	MAA	UMMTO
SADI QASI	Amsekyad	MCB	UMMTO

Aseggas asdaway: 2015/2016

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asenmar

Ad d-iniy

*Tanmirt tameqqrant i yal win i yi-εawnen deg umahil agi
abeεda mass Said CHEMAKH mebla ma ttuy aseqqamu n
yimsekyaden mass Sadi KACI akked FEDIKHI Razik.*

Abuddu

*Ad buddey axeddim-agi imawlan-iw iEzizen ibedden yid-i ṭṭul
lweqt-agi n leqraya: **Baba d yemma** akked ysetma:
kAHINA,GHANYA, LIDYA, LAMYA. Tamdakkult-iw **Dehbiya**
Xwali d warraw-nsen yiwen, yiwen d wid iyi-ttilin akk merra.D
wid iyi-ssnen ama s lebɛid ama s leqrib.*

SAMIRA

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Di tudert, atas n tutlayin i yellan, xas akken tikiwin ney amek ttxemmimen ad d-naf ger leḡnas kif kif. Yef wanect-a id-nulfa tsuqilt d allal iwulmen, iwakken ad msefhamen wuger-asen.

Ihi, tasuqilt d leqdic ameqqran yelhan di yal timetti, ass-a yis I yezmer yiwen di tutlayt **A** ad yessiweḍ izen yer tutlayt **B**.

2- Afran n usentel

Deg umahil-agi, xtarey asentel “Tudfa yer tesnamkit” seg umagrad n “Salem Caker” yettwarun s tefrensist. Ayen iyi-ḡḡan ad xedmey fell-as, d lexšaš ameqqran n yiḍrisen I yellan di temkerḍit, yettwasuqlen seg tutlayt yer tayed, xas akken atas n tsuqilin I yellan. Rennu yer waya, imi atas n yiḍrisen I yellan s tutlayin tiberraniyinabeeda tafṛansist, smersey tasuqilt iwakken ad fehmen iḍrisen-a, maca d allal ajdid di tmaziyt, yerna yis ara naweḍ iwakken amawal n tmaziyt ad yennerni wa ad yuḡal d amesbayur.

3- Tamukrist

Di tsuqilt, llant atas n tarrayin ara yetbee yiwen deg umahil-is.

- Yef wanect-a anta tarrayt ilaqen I leqdic-a?
- Acu-ten wuguren ara d-magrey mi ara suqley aḍris di tefṛansist yer teqbaylit?

4- Turdiwin

Akken nezra yal amahil, isea tarrayin ney ilugan, ilaq yef yiwen ad tent-yeḍfer

- Izmer ad d-afey ugur n umawal: tikwal isea atas n yinumak, ney ur yesei ara anamek-is s tmaziyt.
- Di tarrayt izmer ad ḍefrey tasuqilt awal s wawal, ney ur ssawaḍey ara ad beddley s tsuqilt tilellit (aelaḥsab n unamek).

5- Tarrayt n unadi

Yal akatay s tarrayt-ines, yef waya bniy-t yef yiwet n tarrayt, maca qqimey kkan daxel n wannar, ur ffiyeḡ ara yer berra, imi tasuqilt teḥwaḡ idlisen d imawalen imgaraden daxel n temkerḡit.

Deg tezrawt-agi, i xedmeḡ yef uḥric n tsuqilt, akken i d-nniy yakan ur iḥwaḡ ara aṭas n yimselyuyen, maca ma ufiy-d uguren iweḡren, zemreḡ ad steqsiy wid ixedmen deg uḥric-agi, negh ad ttuḡaleḡ yer yikatayen yettwaxedmen yakan.

Aḡris ara d-nessuqel n Salem CHAKER i yellan d aselmad di tesdawit n lezzayer, deg iseggasen n 1970. Amagrad-agi yeffeḡ-d deg useggas 1976, isemma-as « *Introduction à la sémantique* » ayen iwumi nezmer ad nsemmi s teḡbaylit “ *Tudfa yer tesnamkit* ” yesḡa 115 n yisaftaren, d 11 n yiḥricen.

Nekk suqleḡ-d deg-s semmus n yiḥricen imezwura:

- Introduction à la sémantique,
- Le signe saussurien,
- Structure en linguistique: implication en sémantique,
- Les théories du signifie : les approches traditionnelles.
- Les théories du sinifié : la théorie situationnelle

Tazmamnt-agi n S. CHAKER teffey-d yer tuḡrigin Office des publications universitaires, di Lezzayer tamaneyt.

Aḥric amezwaru : Tasuqilt.

Tazwart

Di tallit n zik, asmi i d-yussa ddin n lislam, yufa-d lḥal , llan imaziyen d imusnawen yran, acu kan ur ttwassnen ara mlih, xedmen atas di tutlayt n taerabt, acku atas n wayen yuran di tutlayt n taerabt, i yellan deg temkerḍiyin n zzawiya-t s ufus n yimaziyen.

Asuqel yer teqbaylit, yebda deg useggas n 1858. Da Hanutu i yezwaren yer tsuqilt, imi akken nezra di tallit n trad ulac idrisen yettwarun s teqbaylit. Maena ur nettettu ara d akken, anekcum arumi yegla-d s tlalit n waṭas n yimyura deg tefriqt n ugafa, labaeda deg tmurt n Lezzayer. Imyura am Mouloud FERAOUN, Mouloud MAMMERI smersen tutlayt taberranit i wakken ad snernin idles n tmaziyt.

Akken nwala yer taggara-a, tasekla n tmaziyt telḥa s waṭas di yal tayult ama di tmedyazt, tullisin ama d ungalen, imi atas n yidrisen i d-yettwasuqlen yer tmaziyt, maca d ayen yerzan kan tasekla , ma d idrisen usnanen xuṣṣen, imi drus i d-nettaf di temkerḍiyin.

Ihi, iwakken ad nesbayer tutlayt-nney, ferney tasuqilt d asentel n ukayat-a, acku suqley-d kra n yixfawen deg umagrad n “Introductions à la sémantique” ksey-t-id seg umagrad n “Salem CHAKER”.

Iwakken ad t- suqley akken iwata, wa ad tfehmen wiyid ilaq ad ḍefrey iwellihen-agi:

Di tazwara xedmey anadi n yidlisen i d-yettmeslayen yef tsuqilt, maca axeddim-a bḍiy-t yef ukkuz n yiḥricen:

- Aḥric amezwaru: d ameslay yef tsuqilt.
- Aḥric wis sin: d aḍris i d-suqley.
- Aḥric wis kraḍ: tasleḍt n tsuqilt.
- Aḥric wis ukkuz: xedmey timerna deg-s amawal i smersey mi d-suqley aḍris n Salem CHAKER timerna tis snat d aḍris aybalu.

Yer taggara, ad naf tagrayt tamatut, anda i d_hedrey sumata yef wuguren i d- ufiy mi xedmey tasuqilt

1-Tabadut

Tasuqilt d asefhem n unamek n uḍris s tutlayt taybult, iwakken ad d-nebdu aḍris yesεan yiwen n unamek di tutlayt n yiswi d ayen ara yeḡḡen imeyruyen n tutlayt taybult d win n tutlayt n yiswi iεan yiwet n tikti yef uḍris, xas ma mgaraden di tutlayt d yidles.

Awal tasuqilt yemmal-d d tigawt n usuqel, akked ufaris-ines, tasuqilt tesεa iḍrisen yettwarun, ma yella d asnimek yesεa asuqel s timawit.

Yenna-d yussef hajjar: “Taqbaylit mačči kan d abeddel n umawal n tutlayt taybalut s way-s yura uḍris s umawal n tutlayt n yiswi, maca ilaq ad d-nessenfali tikti-nni yellan deg weḍris-nni fiḥel ma iruḥ-as unamek i yizen-nni”.

Yenna-d antḡin c. matter: “Nezmer ad neg snat ney ugar n tsuqilin i yiwen n uḍris akken ma llant šehḥant.

2-Amezruy n tsuqilt

Tasuqilt ad tnaḥ yer leḡnas merra, acku semrasen-tt di yal tallit deg umezruy. D anernas ger yimdanen n tmura yemxalafen i tt-id-yeslalayen. Akken ad gzun kra n temsal yesεan idlisen n tutlayin. Akken ad gzun kra n temsal yesεan idlisen n tutlayin niḍen.

Ma nuḡal yer umezruy n tsuqilt ad d-naf d akken d iḍrisen uyirisen i d imezwura i d-yettwasuqlen umbaed id-tban tsuqilt tussnant akked imeskli. Amur ameqqran id-yettwasuqlen n “Elliad” akked “Udyssi”.

Gamps b: « les berberes memoire identité » yettheggi tasuqilt-is Muḥend Usalem.

Fereun Mulud : kraḍ n yixeddimen-ines id-yettwasuqlen yer teqbaylit.

- « Mmi-s ugellil » (le fils de pauvre) yessuqel-it-id Muss uld taleb.
- «Ussan di tmurt » (jours de kabylie) gar-asen kraḍ n tsuqilin.

3- Asuqel di teqbaylit

Ddeqs n wawalen i d-yellan yef tsuqilt di teqbaylit am wayen id-yenna Ben sdira di 1887, “Taqbaylit tewwi-d amud n yidrisen seg tsekla n taεrabt laḡya ayen i d-yekkan seg alf layla wa layla.

4- Taħawact di teqbaylit

Akken yura CHemakh Said, atas n tsuqilin i yellan

Asuqel yer teqbaylit yebda seg useggas 1858. Da Hanut i yezwaren yer tsuqilt akken ad isumen amahil-ines yef tjerrumt n teqbaylit, imi di tallit n trad 1856/1857 ulac idrisen yettwarun s teqbaylit.

Ayen id-yettwasuqlen seg tefransist yer teqbaylit

- *Agerfiw d uberrey* (le corbeau et le renard)
- *Werğenğen d tweṭṭuft* (le cigal et la fumie)
- *Izem d uberrey*
- *Izem d uzger* (le lion et le tauraeu)
- Yettwasuqel-d diy *lenjil* akken ad yettwassen syur leqbayel.

Gar yidrisen id-yettwasuqlen di tsekla ad naf

- AIT MANSOUR Amrouche. F « L’histoire de ma vie » yessuqel-it-id S. Bla deg useggas n 2000.
- ERDMANN.N : « Axir akka wala deg uzekka » (le suicide)
- MHAMED Said Sadi, Amer MEZDAD « Ddem abaliz-ik a muħ (Mohamed prend ta valise).
- MRUZEQ “ Sin-nni” (les émigrés)
- PIRANDELLO : « Tacbalit » (la jarre).
- VOLTAIRE : « Mouhend Uchaban » (Menon la sagesse humaine).
- BELLEMARE : Ddeqs n yixeddimen-ines id-yessuqel M. Ait Ighil gar-asen “Tayri” di 1998.
- BUCK P. (La mere) « Tayemmat » yessuqel-itt-id Mouhend AIT AHMED.

Amsuqel ilaq ad yesɛu xerşum kra n tulmisin

- Di tazwara ilaq ad yissin tutlayt taybalut n uḍris-nni akken dayen ilaq ad yissin mlih tutlayt n yiswi.
- Ilaq ad yissin yef yidles n tutlayt taybalut akken ad yessiweḍ ad yegzu mlih izen n uḍris-nni I yebya ad yessuqel.
- Ilaq ad yesɛu lxaṭer, ad yerr ddhen-is mlih yer uḍris-nni akken ur ttilin ara wuguren.

AḤRIC WIS SIN: TASUQILT N UḌRIS

Ađris n Salem CHAKER i yellan s tefransist, |“Zer isehtar 26 yer 50”|, d ta :

Tazwart : isergalen n lebni n tesnamekt tussnant :

1.1 Tasnamekt d tussnan ulnamek tasnilsit. Irem n « tesnamekt » d amassay ajdid imi yella ikcem-d 1883 s yur Bral. AĖlaħsab n tmenna n F-susur sumata s yur tasnilsit tartar, tutlayt tesdukkel snat n tmezra :

Yiwen n wudem d ummsil: s talya n unmesli (ayaran) n wawal, n tinawt, n tefyirt. (« Tanfalit » dixel n tesniremt n Hjelmslev)-

Yiwet n wudem d unmik: d win yettuyalen irunamek, yer ugbur n tesnamekt n tayunt (awal, tefyirt---) abur syur Hjemsrab).

Ihi, tayuliyin n niđen n tesnilsit (anemsil: d tazrawt ayawsan n yinumak n tutlayt), tasnimeslit: d tazrawt awuran n yinumak n tutlayt), (taleyseddast: d tazrawt n n tefyar-agi) teqqen akk (anamek, awal, tifyar---) syur udem n ummsil tasnamekt, ilaq ad nuyal yer tumant, udem unmik.

Asergel amezwaru id-nettaf yuwal ihi :

« Ilyi id-nettaf i lēeb di tilawt n tesnamekt mebla timsirin n tidet takmamt--- (A-martini, tasnilsit tatkudant, sb, 30).

Seg yiseggasen 1930, tazrewt n wudem ummsil ibray s tugrint tussnant, s umazlay akked tesnimeslit) yerna yefka-d talallit n tesnilsit tizrimsukt.

Meena s tenmegla, deg waṭas n yiseggasen, uguren n tesnamekt qqimen dixel n tili-lweqt- agi n tura dayent tayult-agi tebĖed ad tawed yer yiswi n tesnimeslit ney taseddast.

1.2 Rennu yer yisergalen ad d-nebder (attwel---swudem unmik), tasnamekt qublen-itt-id aṭas n wuguren :

Tugta n yiswiren anda tezmer ad tili tesleđt n tumanin tamerkid ayedžar tettki deg unamek :

- a) awal : s wazal n tayunt n ulnamek d uĖmed n lebni n unamek s ugraw iwessiēen kif kif d ulnamek (tinawiyin).

Awal izmer ad yili d aħerfi, lmaēna-s.... s tayunin n yinumak mezziyent aṭas:
MD: axxam, argaz art....

Azund-agi n wawal yebna ƣef tayunt n ulnamek taddayt (deg wass-a: u-s-m-), (agisem awalec ƣer yiwuriyen d ulƣac ƣer yisnalsiyen wiyyid).

Awal izmer ad yili d uddis neƣ d asuddim, nehder-d ihi ƣef umyunwal (Martinet): i lħal-agi nezmer ad t-nebđu ƣer tayunin mezziyent aƣas ittawint kul yiwet s nnefs-is n unamek....

MD: Taxxamt: axxam amecđuħ.

Yebđa ƣef: axxam + imsemzi « ett ».

b- Tinawit: maca tutlayt tesken-d deg umezwaru ddaw n talƣa n tinawiyin yernan wawalen iƣezlen. « Ilaq deg umezwaru, tuƣfa n tefyirt iwakken ad yexdem armud n ulsnamek n tutlayt ur ilaq ara ad yeƣeddi srid ƣef wawalen, meƣna s tinawit neƣ nnefs n yinawen ».

(Robins: tasnilsit tamatut: tazwert, sb, 33). Rennu ƣer -s, agbur n tesnamkit n tinawit ur yettanƣas ara deg yixef n ulnamek n wawalen n wid iddsen, tigitin n tseddasin, neƣna ideg, s umezlay tesga, n unamek-ines, tinawiyin.

1/a – aseyyad inƣa ifis

1/b- ifis yenƣa aseyyad

2/a- d ameqran urgaz

2/b- d argaz ameqran

Ddsen s yiwet n tayunin yerna inumak-nsen nmeglen neƣ mxalafen. Yella ihi aƣas n yiferdisen n ulnamek sidgen berra n U-S-M (ixef-10).

C) Ƣef sin-agi n yiswiren s udwal ummin, nezmer ad nernu iswir tasnizlit d tasnaƣanibt, winn-a akken dayen yessazalen yiwet n talƣut ger imsiwel akked umseflid. Umizli imeylen aktum aseƣdbu, amezli lexyar n tayunin, s umeskar-ines ad ceyƣen i umseflid agraw n talƣuyin. Mačči weħd-s ƣef waddad aƣaran d tiklisent n umsiwel, tinna yuƣalen d tamawant, meƣna ƣef yinumak akked yinawen (ixef-imxalafen n ulnamek i nezmer ad nexdem aceyyeƣ ƣer tinawit taħerfit mliħ yerna iban, weħd-s ad nelƣeb ƣef tismizlit)

1-3- Tuggta-agi n yiswiren d tasleđt tezmer ad tuƣal d idulan, xas s tesnarrayt, asemyagger.

a) Ulnamek tessazal s tigitin tisnaḡanibiyin yerna d tasnizlit ur d-tt-banen ara, d amesgug mačči d anagraw ur tezmir ara ihi ad teiwen n wagaz n ubḍu n tesnamekt tinna ittḡewwisen yef tarrayt iwaæren yerna d tasnaḡanibt d tesnedyazt.

b) Ma nezmer s tizri yis d tazrawt n ummsil ur yezmir ara ad yebeddel ittawi yef tinawiyin (ixef. F. François, « aglam n tesnilit », 1968), nettwali s tmuyli n diri, yef uswir illil, amek tinawiyin, s tbadut n leḡsab ur nettfak ara d temsukt, iwakken ad azlent (tizemmar n yisemmaden uddusen ur nettfak ara), iwakken ad iæiwen n wadda n tmehla n uqlam n tesnamkit n tutlayt -yef wugur-agi n wassay ger tesnamkit d tinawit, ilaq ad nmeyyez ger : tigitin n yinumak iqqnen yer tumanin s imellugen (ihi d tajerrumt) tid-akk yellan s uşḍru n uqlam taleyseddast (adda n tinawiyin 1/a-1/b wali ixef.10).

-Tigitin n yinumak iqqnen yer tumanin s imellugen alyanen, mačči d tajerrumt (adda 2/a -2/b) winna akken izemren ad yili, dixel n lweqt amezwaru, tettunaḡsab am tmawant.

-Nexdem, armi damezruy, inadiyen n tesnamkit yesselḡu yer yiswir n wawal ney n L'U.S.M.

1-4- Maca afran-agi n l'U-S-M am wadda n uqlam ur yezmir ara ad isugen s umanik ideyqen yerna d amsuffey, axaṡer tumanin n timira yerna d amattay:

a- Attal (tasnilit): d tayunt (ney d tinawit) tezmer, s wattal anda id-yedher isæa inumak yef tikkelt imxalafen (mgaraden):

-« Izayanen yeččuren weznen fell-as » (= Asmedyag)

-Wigi iweznen bezzaf zḡayen yef yiluyman » (« Imizan ittawin »)

-« Azayan licabelyi iḡahden ur nettuylab ara » (= lassu)

-« Izayanen d imidigan », (tewwi amkan)

Afham isehḡan deg yinumak n tayunt yetturdu ihi tuddma n tmidant n wattalen tesnilest anda id-ḡher.

b- Timella (tiwtilin tuffiyin, taklisent art....)

Tezmer ad tt-urar dayen yiwet n twuri yef usegzi yefka-d yiwet n tayunt. Wagi s tmazlayt tsehḡa i wawalen agetnamkan. (Seān aṡas n yinumak) asegi-ines isers-d tikwal weḡd-s timella (ney d attal).

-Acali n yinumak di twuri n wattal n tesnilest n tmella mačči d tasemmadt baṭel : teskanay-d (tigenses) tidet « tadamsa n tesnamekt » armi d ummsil weḥd-s ilaqen : aṭas n wunmiken inezmaren, ger wigi umseflid d umsiwel fernen s twuri n wattal ney timella.(ixef. François, « ittewlan s umata n umeslay » s. 42-43, ney A. Martinet, iferdisen n tesnilest tamatut.2.8.). Wali tamedrut ger tesnamekt d wattal ney timella, id-ḍehren i usqerdec s yiswir tesniramt ger :

- Anamek n tayunt : winn-a akken agbur-ines n tesnamekt daxel n yigi n usiwel inefkan.

-Alnamek n tayunt i ummsil i-e, azal-ines n tesnamekt deg unagraw n tutlayt. (Prieto).

c) Anamkiden: (azal uḥussu d tsitit).

S ulnamek alemmas n l'U.S.M. Rennu-as tikwal azalen d inafanen, weḥd-sen ney s ugraw iweeren i asen-d-idewren.

Azalen imeqqren sean sin n wuzunen:

-Anamkiden n ugraw ney udelsan: Amazlay s ugraw n temyiwent, MD: Azal s tidet bijuratib winn-a iqerben yer wawal « učen » s tefrensist.

Tikti izayen, n tezmert d ṭerci id-iqublen awal azger.

Nura anamkiden adelsan tikwal d imazlayen n temyiwent id-fkan:

Inamkiden weḥd-s: qqnen yer termit d tulmist mkul yiwen. Awalen ur d-ttqabalen ara yal ass kif kif tayawsa i akk lyaci.

Di tegrumma-n sen, isnamkiyen, ur wwin ara s leḥsab inamkiḍen. Tibaduyin n tesnamkiyin id-yefka ayen ienan anamek alemmas n L'U.S.M. Tididi-agi tesmeḥ, s tesnarrayt sfahmen-d. Xas akken, izmer i tilawt tamatut n tutlayt akked mi ur qbilen ara tazrawt n unamkiḍen idelsanen (agraw) n tesnamkit tasnilest. Acku inamkiḍen d amsiher i akk n yimsawalen, tkin sean ilugan deg teywalt.

Anekkar ney tiririt (am ay-agi id-fkan kra n yisnisiyen d yimezzulen, am SORENSEN d MORRIS), yuḡal inekkerr attwel ilaqen ametti d yidles n ulnamek (cf. T. Mauro, tazwert n tesnamekt, 1969).

Am i t-id-ibeggen Hjelmslev (wali timerna 1), tazrewt n yinamkiḍen idelsanen yella aṭas nuṣḍru n tesnamkit. Inamkiḍen yellan weḥd-sen ḍehren-d s tayult n tesnayanibt. (Yef wugur-agi, nezmer ad nwali :

- Mounin, uguren n tezriyin n tsuqilt, ixef. X, » am awal inamkiđen, tasuqilt ».
- Buyssens, « tizrimsukt d uramek n uzamul ».
- Buyssens, tytlayin d yinawen.
- Bally, Attwel n tesnayanibt n tefrensist).

1-5- Asergel aneggaru, izdey deg teggi yef U.S.M. n tutlayt ibruyen s watas araguttu. Amawal n tutlayt imeqqer yerna d imezgi usnerni (Awalen imaynuten nulfan-d, wiyyiđ ylin-d s rwaħ). Nemgal ar tesnimeslit anda asnalsi ilaq ad iseggem tayunin icudden (20 ar25 n tumanin). Tasnamekt teđher-d am tayult imeqqren yerna teweer ad tfehmed daxel ugraw-is.

1-6- Snat tmuyliwin n tesnamekt.

Ma, akk timentiliyin-agi, tasnamekt ur tezmir ara ad tt-tnuħsab am tugrint tewweđ s tugta tussnant, ur yettagġa aras ciħuħ yef wachal n lweqt nezra tettmili ar ulnamek tasnilsit.

Seg umezruy, uguren n ulnamek xas ddaw n snat n tmezriyin:

- Isegzawalen: wid-ak ittwalin ad d-jemeen aħas n tayunin n yimawalen n tutlayt yerna tetteggi-d alnamek-ines.

- Tagmuzart: tinn-a ixedmen tazrawt ilaqen i usiley n wawalen s temsirt n temhazt n tutlayin (Arumi buche id-iqublen s trumit bucca) isemħen i kra n tiffin n yimassayen n temhazt n tesnamekt (infalen, n unamek; s tefrensist bucca= « urar », yefka-d s tefrensist « Aqemmuc ».

«Aqemmuc ».

- Iħi tagmuzart, xas teea, tesnamkit tanmezruyt. Inna-d fell-as Bréal (d kra n yimmezray-ines) teena-d tasnamekt :

Tussna n usenfali n ulnamek.

Tamuyli-a n tnezruyt n tugrint d analkam n usyalen amatu n umezruy : XIXE d lqern n tesnilsit d tsemyifant yerna nsugen-d tazrawt n tutlayt yellan d array n temhazt-ines.

Tamezruyt-a n XIXe ittunefken s tmentilt syur Saussure i yessawlen tazrewt n tutlayt tezmer ad tili tettwafham s sin n yiferdisen :

- Tanmezruyt (illugan n temhazt n tutlayin) : Azgerkud.

-Aglugal (Aglam s twuri n tutlayt n yimira, s tlelli n temhazt) : Adkud.

Ifka-d deg yiwen n lweqt di tazwara s tesnarrayt n tezrewt. Adkudan. Tumant ila ad tezrew deg umezwaru tawuri-ines imira uqbel ad texdem amezruy.

Am akk tiyyiđ n tugranin n tesnilest, tasnamekt n tura s ubruyen n tugrant adkudan. Yella ubruđ ur sefkan ara tamuylı ilaqen n tesnamekt s usyal n wazgerkud, aṭas yef tyuliyin niđen n tesnilest seg ugama n tesnarrayt, mačči s uzrayan.

Tanila n tegmi ilaqen i tesnamekt tatrart (urtiyen n tesnilest) iğğa lašel-is n lecyal n wattal isehhan azgerkud n J.Trie. Adkud d uzgerkud id-iđehren ihi akter ur friqen ara qqnen s tesnamekt.

Yef tesnamekt n uzgerkud, wali:

- J. TRIER (1931)
- H. KRONASSER (1952)
- W.V. WARTBURG (1946)
- S. ULLMAN (1951) et (1957)
- L. ROUDET (1921)
- G. STERN (1931)
- E. COSERIU (1964)
- H. PAUL (1880)
- A. MEILLET (1905)
- M. LEROY (1966)
- L. BLOOMFEILD (1933), ixef. 24.

2- Azamul n Saussurien

2.1. – Nwala d akken l’U.S.M. tettunaḥsab am tayunt talem mast. Meena mačči d amsuffey n tezrewt n tesnamekt. Tabadut tamezwarut n tayunt-agi newwi-t-id seg temsirt n tesniles tamatut anda Saussure imeslay-d yef uzamul, irem anda id-yefka alnamek iwesseε kter yef win -a n l’U.S.M: yef lhala-agi, azamul yezmer ad yili d awal wehđ-s ney d tinawit. Nettuyal-d yer temsirt-agi n yirem n uzamul d wazal-is amecṭuḥ (Azamul= U.S.M), isexdamen s waṭas.

Yer Saussure, Azamul, am tutlayt s ugraw amsisa sin n wudam n ugama imgaraden:

-Udem tummsilt ney ummsil: talya tanemsilt (“tugna tasenselt” yer Saussure).

-Udem tulumikt ney ulmik: Agbur n tesnamekt (« Immekti » yer Saussure)

Azamul yettuyal yer tilawt mačči yer tesnilit n temselyut (tayawsa takmamit ittwasmalen).

Tamrest dayen n yirmen n « temselyut » unusmil » wali D.L.L. (Dubois d, *Asegzawal n tesnilset*, Larousse) « Isuyel », « Amseylu », sb 414, « tamselyut » sb.415, « Asmussen » sb, 139, « Anusmil » sb.144 d Ducrot-Todorob, « Amselyu » sb. 317-324 d « uzamul » sb.131-138.

Unmik mačči d tamsulyut acku unmik d immekti amatu s ugamun imi tamselyut d tayawsa id-yefkan anda azamul izmer ad ten-snes.

Assay id-ijemeen azamul d temselyut, ihi d agama n wid-ak akk nniḍen id-ijemeen ismawen aterras: am tmuli asyer-ines kif kif, isem aterras ismeḥ ad yissin aterras usdid s tegrumma n temyiwant. Azamul, s tenmegla, isnus s tbadut s wamun ur nettfak ara s tyawsiwin (akk iɛadiwen n ddunit, yettilin, I yellan, yuḡal d azamul « aɛidiw »).

Ihi, yella aṭas n lefsad ger yisem d umsiher, akked lxiḍ id-jemeen azamul s temselyut s ufeggag imgarad s ugisem.

-Azamul d aramek. Yerna d uslig.

- a) Tuqqna n ummsil d unmik inefkan d amsisan d aramek ney d amsisan. Ur ibetṭu ara » seg ugama n tyawsiwin yef talya tagmeslit « aɛidiw » ilaqen i wunmik « aɛidiw ». afukal yellan kif kif akked yimmekti « aɛidiw » yuḡal deg tutlayin nniḍen syur ummsil akk yemxalaf : « pferd » s telmanit, s tneglizit « horse », s taerabt « oude »,

Seg umkan niḍen tigit n ummsil nezmer ad nwali unmik-ines yenfali s temsirin n temhazt anmezruy (md : bucca : « lḥenk » yuḡal : « aqemmuc »), i, tigit n wunmik iḡehden iɛedda s wummsil yer wayeḍ (tarakti n tibawt tɛedda seg uferdis ur (amyar arumi) yer ara (agdud arumi), d asfukel belli ulac amaqqan agama ger wummsil d wunmik,

Taena « n umsisi » amazlay n temyiwant tasnilit, amaqqan-agi ur isei ara tabadut yef « umsisi-agi ».

(Asaka n uslales d amawan n tutlayt akked ilaq ad tner rrif).

b) Rennu yer-s, azamul, iban-d mlih, unmik d aramek s unemgal yer tilawt mačči n tesnilit. Tikwal n sugun awal n tutlayt ddaw n talya n temhazt n wawal yuḡalen yeččuren d ismawen n tyawsiwin akked immektan, i yellan di tilaw,

« tanakit-agi n tutlayt –amseggaz tfessi yef tikti tiherfit yef akk lyaci merra seggem, s unezdat n tmuyli isean lyaci, tuget n tyawsiwin s wummid isefru, mkul yiwen isekcem-d s uḍulli n usmal di yal tutlayt » (a, martini : iferdisen n tesnalsit tamatut, §.6, « tutlayt mačči d arwas n tilawt »),

Wali dayen: § 1. 5. “tutlayin d agerwisem?”

§ 1.12. “mkul tutlayt tesea agsusran damazlay nexdem atas n tmuyliwin I ay-yeğgan ad nissin, xas s ubruyan yer wayen neffey, “am wawalen yeččuren s ugenses n ummekti inefkan deg tazwara, mkul yiwen isea tutlayt ar tayed”d imezgi isehhani yinumak: (Saussure, c.c.g.sb.161),

Sin n yimediyaten nessemres-iten akken iwata:

-Ini: tugta n yiniyen imi llant di tutlayt-nney, nesseḍher-iten-id srid ad-tten-sefreg yef ugama ula d tiyawsiwin: isea arbib n yini « azeggay » axaṭer yella dixel le tumant n n yini id-iguttu mlih id-yesfahmen talit. Di tilawt d rray ayan, tumant n yini d agraw d agbur n wazal ameqqran n temdeswelt taddayt d wazal ameqqran n temdeswelt imeqqren mebla tifat n teylalt. Ay-agi ihi d ajgagal inetden. (Tutlayt sumata, d tagant aslan : illil amattan, tukkest adelsan...) tibdi n tilawt-agi tettkemmil tayunin s imsefruyen. Abettu-agi yettwaxdam syur umawal n yini ihi d agamma aramkan (adelsan), s unemgal yer tilawt ur nettkemmil ara deg wanect-a ula mi tenqes.

Dayen agerwisem n yiniyen zran-t acali ilaqen i tutlayt yer tayed: abettu-agi yella d aramkan, acali n temyiwan tadelsant yer tayed. Da anda tafrensist tefka-d kraḍ n yirimen : arsasi, azegzaw, adbel, llant di tutlayin-agi. Yumment s yiwen n yirem. Ilaq ad tt-muqlem mačči deg umgarad n usugen n tumant n yini, maca, akk nemlen-d tiṭ n laebd txeddem am walu ddaw akk n wadduden, ulac tigit n umgarad deg useggem n tesnilest. yef useqsi-agi, wali: G. Mounin, Uguren n tezrawiwin n tsuqilt, sb.75-78, d wuguren n yini, paris, s,e,v,p,e,n,1951).

-Timmerewt: d tigit n tmetti izmer ad d-tedher akken ilaq, yettfakka s yinefkan tudersent. Maca akk d acali di tmettiwin tilsaniyin imi anagraw n timmerewt d tsekla

tatinugrafikt (imizrimusukt). Aṭas i yenuda yef icalyin-agi. Rennu yur-s, Hongrois issen ukkuz n yirimen ay-agi anda tafrensist tefka-d sin n yirimen, mali tes̄a kan yiwen n yirem sdat n sin-agi n wawalen n tefrensist.

	Hongrois	tafrensist	mali
“Ugma ameqran”	batya	frère	
“Ugma amecṭuḥ”	occs		
“Uletma tameqqrant ”			sudara
			néne
« Uletma tamecṭuḥt »	hug	soeur	

(Hjelmslev, « amagrad n tesnilest, 1971, sb-113).

Sin-agi n yimediyaten ddan akken ilaq d tutlayt (armud alsan) isegmen akked temsukt n tilawt. Tumanin-agi dayen tban-d mliḥ i tmuyli, di tayult n tjerrumt anda mačči d amwati ger tutlayin aṭas i dalsan. Imsefruyen-agi ney tuget n unagraw ɛawden zran syur tutlayt yef tikkelt ur llint-ara di tayed. Dayen deg unagraw n umdan n tefrensist inemgel asuf d usget. Imi taɛrabt klasik tezra asuf d usget.

Kif kif, anagraw umyig n tefrensist imetti iseggem s tenmegliwin n wakud acku taɛrabt tebna uqbel akk yef tenmegliwin tinmezriyin.

Mkul tutlayt tbennu inaw n testayt ulmis anda i as-nexdem tasleḍt i tilawt.

Akk anagraw n tesnilest yella deg-s tasleḍt n ddunit n berra amazlay akked imgaradi tutlayin.

(s. ulman : usdid n tesnamekt n tefrensist.sb-300).

2-3- S uttawlan-agi, kra n yisnalsiyen sean tilawt imi mkul tutlayt tessazal « tamuyli yef ddunit » s tmazlayt, ur nezmir ara ad as-nɛeddi a win ur yellin ara d illil tutlayt s usteqsi.

Tayed, tutlayt tuyal d aferdis ittkemmil deg usiley n « leaqilyat tinaktayin ». S umata tettwassen ddaw n yisem « d’hpo-agemmir Sapir-Whorf », yeğga lašel n lecyal n tfelsefit Wilhelm von Humboldt (uber die verschiedenheit des mensch-lichen sprachbaues, die sprach philosophischen werke).

Deg talywin-agi, ṭhudd abeɛda syur isnalsiyen ilmaniyen (Trier, Weisgerber, Jolles, 1psen). (i usenked azyan n tiktiwin-agi, wali :

- G. Mounin : Uguren.... Yeenan sb. 41-58 d sb. 79 ixef. XII

- M. basilius: « Amaynut-humbolatan tasnayreft »
- M. Leroy: «ibruden imeqqranen... » sb ,35-40 i talɣa klasik agemmir-agi, wali :
- B.L. wurf (Tasnilest talsasnat.).

Asileɣ ittemcabin yer ugemmir-agi ilaq ad ilint ttnayent, mačči kan d sebba n tesnaktiyin meena dayen yella wadda d ššeḥ d tussnant.

Rennu yers, ilaq ad nedleb, ayen nezmer ad d-nini wa ad nuɣal akk tutlayin. Ur teeni ara asteqsi n ssuma. Imi tutlayt tsegza-d tikti s wallal n wawal weḥd-s da anda tayeḍ tuɣal tsseqdac uddus, tinawt, wali aṭas n tefyar.

Deg yimediyaten-agi id-nefka s wadda d tidet tafrensist tezmer s tidet ad d-terr ukkuz n yirmen n Hongrois n nseqdac uddusen am « ugma ameqran, uletma tamecṭuḥt » art... s teqbaylit, yella umyag /yenfu/ i nezmer ad ner s ujerreb n uyenfu s tefrensist s « ad yečč deg yiwen n uḍebsi mi ara yili læbd i cekk n tezdegt».

Da anda taqbaylit tseqdec tayunt talnamkant weḥd-s, tafrensist ilaq fell-as ad ieiwed tazla yer tinawt meqqren, meena tettaɛwaq i nezmer s tidet ad d-nerr tanakti-agi n tefrensist. Imi id-nettmeslay yef temsuktan n tilawt.

Ilaq yal ass ad nwali yer lmaɛna i yeeṇan temsuktan tasnilest mačči tiklisent, taggagt neɣ tamusnawt.

Ihi mačči d asteqsi ad neqbel « incommunica-bilité n ufeggag » n tutlayin d yidles, nebna-tt yef umgarad n temsukt tasnilest.

Yef waya akayad i yeḍran daxel n tutlayt inefkan id-yufa : yef tmella ayawsan inefkan zemren ad ceyɛen aṭas n tinawiyin seg temsukt imgaraden mebla ma neqbel imgaraden « n tmuyli» :

- « ageffur ittkemmil »
- « ittkemmil deg uyelluy »

S lḡiha niḍen, ur nezmir ara ad neḍfer. Axater fkan-d taklisent tatterrast, tamegrut ayen izwaren d timettguccel syur temsukt tasnilest acku, ttun tutlayt mačči d tumant iɛezlen. Tameslayt d nnefš deg tegrumma n tiggitin timettiyin, tidelsanin, aklisans akked fizyulujik isɛan amkan yef netta.

« amezzul n usentel id-nehder ur yettīf ara deg tmeslayt-is weḥd-s, meena uqbel akk yer uskar n uzedduy n twuriwin-agi ».

« Piaget, in mandelbrot et al..., amezzul, tameslayt d tẓuri n telyut, paris, p, u, t.1957).

Aggag n turdiwin n Sapir Whorf ixdem tucḍa d tawḥidt yerna isruḥ tiggitin n tesnilest. Iban-d s yiswir n umawal-tasnamkant- s umazlay n temsukt tasnilest tekfa s yinefkan s yiswiyen n berra (ametti-adamsan d udelsan). Tamsukt tasnalsit ulac tayawsa ara yesɛu s tenmegla n tiggitin timettiyin nniḍen.

Awalen ur ččuren ara ad gensesen immektiyen inefkan seg umezwaru di tilawt amefy-iles, tilawt tebḍa d tamsuktant temgarad tutlayt yer tayed, meɛna ur ilaq ara ad nettu tilawt-agi tella, ačḥal kif kif i akk temyiwanin tilsaniyin s lḡiha nniḍen ur ttfakant ara s wallal asnalsi ismeḥ yal ass ad ttarran ddhen-nsen.

Nezmer ad nxemmem agmawal, lmaɛna-s d tallit n umnawal iwakken ad d-terreḍ tanakti, tnemgal kra n yidelsan d tiklisent n tnakti. Ma Houngeois isɛa irem iwakken ad d-nini « ugma ameqran », d tidet ttemcabint axaṭer irem-agi isɛa amkan ameqqran i ddunit tamettant Hongrois (azref n temyer d amedya). Agmawal ilaq s tfesna n yimmekti s umtawi imeqqr.

Tikwal, nḥuzz ger yiwet n tiliyiwin n tezrewt tasnamekt, d agmawal inemgal immekti, imetti ibɛed ad yili yal ass isehḥa. Tallit ilaqen tetkka s yirem ur d-ttheggi ara yal ass tallit n umawal : immektiyen yelhan ttuyalen-d akk di tutlayin syur uddusen isemlalen ney tumant tiseddasiyin.

Alnamek mačči yef tikkelt d adigan daxel n tayunin alnamkan : llan imeḍqan i ilaqen n ulnamek yettazalen s tumanin yeɛeddin tilisa n umawal.

(cf. 1.2/ b, 1. 3. /b, 1. 4 / a et 11.4).

2.4. – Imi tamsukt n tesnilest n tilawt d aremkan, ad yettabaɛen tayunin n tutlayt sefhamen-tt-id kra nemgel yer wiyyiḍ, lmaɛna-s s tenmegla. D amḍan d yideg s lemquadra n tayunin d axel n unagraw n tesnamekt itt-selliken azal n yal yiwet. Ur nezmir ara ad d-nefk deg umagdaz n « usget », ur nezmir ara ad nexdem wayeḍ deg umkan-is aferdis-agi deg unagraw anda id-yedher ney id-yufa azal n usget n taɛrabt (klasik) ur d- nufi ara asget n tefrensist n sebba n tallit n usinan s taɛrabt. Azal n tnakti ur yezmir ara ad yili ilaq d sseḥ s tenmegla yer tayunin nniḍen n unagraw.

S yirimen nniḍen, d tanmegla n tayunt itt-selliken azal-is. Dayen, “arsasi” s tefrensist ur tesɛa ara azal kif kif axaṭer “arsasi” inemgel yef uyawas n ukalmaḍan n “uzegzaw” d “udbel” ihi di teqbaylit tinmegliwin-agi ur llint ara.

(Wali imedyaten i nernan syur Mounin, uguren....) sb, 23- 25, cf.timerna 2)

Deg usaley n Saussure, azal n yirem d agraw n tenmegliwin d unmik n uzamul srid tettfakka s wazal-is (tinmegliwin-ines).

Yef netta: “....newwi-d deg umkan n tiktiwin inefkan uqbel, azalen n unagraw. Mi ara ad d-nini aḥal iceyɛen n yirimen, nessel I wayen yellan d anazlay, isefhem-itt-id meɛna mačči akken n lɛali yef ugbur-ines, meɛna s tibawt yer wassay-ines akked yirimen niḍen n unagraw. Tallit-is tattewlant yella ayen nniḍen ur yella ara”. C. l. g. sb. 162).

Talya (ajummam) n uḍawan x iwɛer itt-ɛawan talya n tukkisin a, b, c, d, e, tisenfaliyen isneflen a, b, c, d, zemren dayen ad neflen tukkist x.

D yiwet, unmik itt-sellik s tayunin n tayrit akked akk aganfal n tayunt n unagraw izmer ad d-iqelleb yef tegrumma ney nnefs n unnagraw,

- Imi yella usruḥḥu n tayunt (awal iyli daxel n tmattant), newwed yer tuzzla n wunmik n tayunin iqqimen.
- Imi yella uḍher n tayunt tamaynut (areṭtal ney asnulfu n wawal), unmik-ines ijmeɛ-d issers n tayunin-agi uqbel tallit i ysruḥen nnefs deg ulnamek-ines: deg wattalen anda,uqbel, ad nssexdem yiwet ger tayunin-agi, uqbel tallit, nseqdac anmawal amaynut.

- Imi yella ugenfal deg unamek ger yiwet n tayunin-agi n unagraw, nettaf-d tikwal asenfali-agi mačči weḥd-s, izmer yella sdat n nnefs deg waṭas n umazrar n yigenfalen, izmer tella tsedmirt n tezzart n yiswir n yigaren wiyyiḍ n unagraw.

(Wali amedya klassik n J.Trier seg 8.2).

Tasnilest n Saussure yedleb amawal d tagrumma yeqaeden di tayunin d tigelgarin: “azal n yirem yeɛnan assayen d tmezliyin akked yirem niḍen n tutlayt”. (c.l.g. sb.70).

Ma d azal n yirem deg umezwaru d ugama assayen, ur yeqqim ara ciṭuḥ yef wunmik isɛa dayen tallit tufriɛt: am lḥala n uḍawan, tagrumma n wassayen (tinmegliwin) tetsellik tufriɛt tameqqrant. Tukkist x tesɛa talya d tajummant inefkan

inezmer ad naru s tmezrugt tukkist a, b, c, d, e id d-yezzin, kif kif ma talya d ujumman ssersen tukkisin tiyyid.

Nwala tasnamekit tezmer ad tesyel di snat n wulinanen n tegmi asemmadan

1- Tazrewt n wunmik anda (tizriwin n wunmik).

2- Tazrewt n wassayen ger izamulen usligen yef snat n tayuliyin sebganent-d ger-asen dayen akk isemamaden:

-Tazrewt n wassayen ger yizamulen yittwabnan s wudem tummsilt (tamsuktant talyant ney amawalan).

-tazrewt n wassayen isean amidan s wudem unmik (tamsuktant n tesnamekt ney yimmekti).

3-Tamsukt tasnilt: Aselkem s tesnamkit

3-1- S uḍfer n Saussure, tasnilt tamsukt deg tegrumba-sen n tilawt akked ufud n umawal n tutlayt ur yella ara d agerwisem, i.e, unuy ur iseggem ara n tayunin timzirigin deg yiwet yer tiyyid (ixef. 2):

- “Tutlayt mačči d aqrab n wawalen “Z. S. Harris, “Tasdegrant tamsukt” Sb. 156).
- Amawal mačči “d takerda n wawalen” (B.L. Whorf tameslayt, Aferriy d tilawt, Sb. 83).

Tasnilest texdem turdiwin n umawal, yef waya tasnamkit d tamsukt (ney tamsuktant).

Nexdem, s lḡiha niḍen nsers kra iwakken ad nselem am J.Trier, (wali 8. 2.) issers tikkelt nniḍen yerna iɛawed issers dayen s usellaw abeɛda timezriwin n talyiwin n tutlayt (tasnimeslit- taseddast).

Lmuhim afuden n tesnamekt tatrart n tusnist deg tayult n ulnamek n yigejdanen isean rbeḥ deg tesnimeslit.

3-2- Anagraw d tamsukt : tabadut

Amawal n tfelsefit (2). La Lande “Anagraw”: “I waken ad nsefreq s tenmegla taḥerfit s userwes n yiferdisen, isulyu tumanin s lemɛawna) mkul yiwen issers yerna ur yezmir ara ad yili isea assay akked-sen”.

Aseqdec n tesnilit n yirem idher-d s tidet ad iħeqqeq s tbadut. « Anagraw » deg waṭas n lħala-t i yettwasexdem am uknaw n “temsukt” s yur L. Hjelmlev anbadu dayen : « d tamsukt » n tayunt anfulman n wugilen igensayen. Tamsukt « issexdam/.../i wakken ad d-nesken... ».

(Tuyalin n tbadut n « unagraw » s yur la Lande).

« i tesnamekt tamsuktant », Sb. 109).

3.3. – Tanakti n temsukt s tesnimeslit:

Tasnimeslit (ixef.M. C Troubetzkoy, tigejdanin n tesnimeslit,) sedher-d:

- 1) Imesliyen n tesniliyin (imesliyen) ur llin ara deg tekta anda mgaraden di tegrumma n yimesliyen niđen n tutlayt.

(Tabadut tanazlayt)

-/P/ d imesli n tefrensist axaṭer inemgal i tutlayt-agi /b/, /d/... ismeħ dayen ad nmeyyez (tawuri n yimsefru) n tayunin tilnamkiyin. MD: /bar/# /kar/...

- S tenmegla /P/, s teqbaylit mačči d imesli (xas d agmuḍan iħqen) axaṭer ur imgarad ara yef /b/ imi ur nexdim ara ula amcalay unti di tutlayt-a (uqbel /w/).

- 2) Akken niđen, mkul imesli ifruri s umḍan yerna yefka deg uttwel yessefken isemħen ad nmeyyez di akk imesliyen niđen n tutlayt:

Tafrensist, /b/ 1- Ancucan

2-Amsufey

3- Amyur

4-Animi (mačči d anzaran).

-Attwel 1- (ancucan) imeyyez ger /b/ d /d/, /g/ (anugel, ulwiyan).

-Attwel 2 - (amsufey) imeyyez ger /b/ d /v/ (ameryan).

-Attwel 3 – (amyur) imeyyez ger /b/ d /p/ (tasusamt).

-Attwel 4 – (animi) imeyyez ger /b/ d /m/ anzaran).

- Newwi-d dayen tabadut n yimesli n tdamsa anafella imi ur yuddis ara s wattalen ilyiye idulliye n umsefru akked akk imesliyen niđen.

- 3) Ğer taggara, tasleđt n wattalen. Tiririt tuyal tettki yer kra n yimḍanen n n temsetliyin, ihi yella wamek deg unejmuε n yimesliyen yef wadda n wattal-ines amsiher. Nufa-d imesliyen ttwasegmen s wadda n tegrumma (aseggem d umezrar) s temsukt tulmist n yal anagraw tasnimeslant.

Tazrawt azgerkud tseggem-d tamhazt inmesliyen s ujerred deg unagraw akked sefhamen-d tikwal s tsebbiwin n wandagen n tamsukt-ines (ixef. A. Martinet: tadamsa n yisenfaliyen inmesliyen, Berne, Francke, 1955).

3.4 – Nwala ihi d akken tasnimeslit, tanaktiyin n « ugraw » d “tamsukt” slekmen 3 n tmehliwin n timesfruyin:

- a) Aguccel n tayunin yesean anagraw (deg wadda n usenfel).
- b) Afnaz n tayunin s wattalen yessefken (afnaz- afruri).
- c) Aseggem (yef wadda n ufruri I d-ikecmen) n unagraw asnimeslan.

Tasleđt tasnimeslant tuley ad d-semzi amđan ifukken yer war taggara n yimesliyen iheqqen di tutlayt, yettwaru s wallal n umđan imecđuh atas s wattalen s unesbadu d ussuffey n wassayen yellan ger n tayunin-agi.

Azun-agi n tesleđt i isemđen s wuglam s wudem ummsil ixedmen n tamudemt n uktu n isnalsiyen ittđewwisen i netti di tesnamkit tamsukant.

Axemmem-agi yef tinaktiyin isemđen ad d-sbeggen d akken tigmiyin n tesnamkiyin zemren ad tent-id-jemđen di snat n tiniliyin tismemadin (ittđeqqiqen yef tid-ak iksen yef tikkelt yer taggara n yixef.2):

- 1) Tasleđt tagensayt n uzamul: tabadut n wunmik s ixelđen s wulmis n usemzi n wattalen s tesnamekt yessefken (Hjelmslev, Prieto, tiselđiyin tisefruriyin tamarikant, tismamkiyin tirgaminiiyin n tđuriyin n wunmik.
- 2) Tasleđt tuffiyt n uzamul: Aguccel n wassayen n uzamul d wayen id-yeqqimen deg umawal. Iseggimen n wunmiken n yinagrawen (tađuri n wurtiyen isnamkiyen, timsuktiyin n yimawalen ilyanen).

4. Tizriwin n wunmik: insayen iqriben

4.1.- Igemmiren Saussuriennes yef uzamul (ixef. 2) enant tamezwarut iqerben yer tesnalsit tezrew atas n wugur n wunmik.

C. L.G. tessers aydebbu abeđda yef wazal anazlay n wunmik ieedda s yillil seddaw n tsusmi n wugur n tbadut tufirt.

Meena, “nezmer ad d-nesbadu dayen imesli, wa ad d-nini agamma n /b/, mi ara yili mačči /l/, mačči /s/, mačči /g/, mačči /p/ art..., axađer teena tayunin n twuri d amsefran weđd-s, ur nezmir ara ad netbee akked azegzaw- azeggay

axaṭer tamezla-ines tesɛa agbur, deg unagraw yura tamusni n leħsab, maca mačči d asegi n aritmitik”.

(Mounin, ifteħ tesnamekt, sb. 256) (Wali dayen 2.4.).

Di tilawt, Saussure mačči akk id-yejmeɛ ilɣiwen-agi, ittuyal-d s waṭṭas id-yufa azal (tagrumma n tenmegliwin) ur d-yefka ara s sulu n wunmik imi yura:

“Azal n tutṭfa di tmezri immektan mebla ccekk aferdis n ulnamek, meɛna iwɛer aṭas ad d-iniḍ amek tagi tesbeggen-d akk ayen yellan ddaw n umzireg”. (C.L.G. p. 158).

Ihi, n sebba n uttwel amehlan n G.L.G Sausseure irekkez tiririt-ines yef tnakti-agi n wazal: di tazwara ilaq ad d-yefk kra n yigejdanen immettiyen d umennuy n unezzuy n zik-nni.

4.2. – Ugur n tbadut tufirt n wunmik fkant-d s wazemz ameqqran, seg yimezwura nexdem tararit tasnilsant ittwassnen (Hindous, Grecs....). S yiswi illil, aṭas n tifat id-nselyi nseqdec-itent aḥal-aya:

4.2.1. - Tabadut n wanuskil (neyuskin, ney amselyan) winna akken yeɛnan ad d-yesken tayawsa anda seqdacen azamul.

a) tarrayt-a ur tt-sexdamen ara i tyawsiwin tikmamin akked ur tettserriḥ ara ad d-err yef wakk n wunmiken ceyɛen n temselyut amadwan ney ur tɛɛi ara tamselyut (“*licorne*”, “ma”, “ala”).

b) Xas ula tamselyut d tayawsa, ur tettserriḥ ara ad d-nekkes unmik s wudem iqenɛen acku ur issers ara kan tamuylı tayarant n tyawsiwin.

Tiwuriwin inefɛen, azal-is n uzamul, askar n useqdec, timerni-ines i d-snulfa ixeddem tikwal nnefs n wunmik. MD : timezri tayarant n temselyut ur t-serreḥ ara ad tekcem deg wunmik n wawal isehan deg tutlayt n tmettitamasihit.

Asmussen, lmaɛna-s assay n temselyut, ur yelli ara d nnefs (n uxter d amattay deg waddad-agi) n ulnamek.

C) Tabadut tamselyant texdem tuɕa (*dénoncée en 2.1.*) n temsertit s wassayen ummsil-unmik s wassay aħerfi n ugisem urwis idukkel d yisem amazlay aterras i t-iwwin. Or, isekcem-d deg uglem n wunmik d tuksa n

wayen d amsiher akk timsulɣuyin anda nezmer ad nesnes azmul inefkan. Tigit tesɛa tamuyli yef ukersiɥ weħd-s ur nseɛlem ara yef yettawlanan (aɣaran d wuran). Umesliyen n tegrumma ur nettfak ara s tyawsiwin yeenan amun “akersiɥ”.

Tigit amselyan tedher-d ur tkemmil ara. Ur tezmir ara ad tili tettwasexdem n wazun nniḍen n tbadut iṣefraħen s waṭas.

(Addaden n yisegzawalen id-yefkan tugna yerna-d tabadut tasnilsit. Ixef. s wadda).

4.2.2. - Tabadut tasnilsit: tinn-a yeenan ad d-texdem tagdazalt tasnilsit n uzamul. Sin n wazunen tigdazaliyin zemrent:

a) Tasuqilt: (agdazal I tutlayt nniḍen).

D ṣṣeħ tarrayt-a uggin-tt akk. Akk ayen yellan d tizrimisukt tselmad yef umezlay n ubetṭu n tesnilest nesken-d asicbeħ attwel abruyan d targamant.

S tbadutin-agi ur nttuɣal ara yer leħsab n taggara n timerstin n tayunt di tutlayt tinn-a id-iḍehren. (Tilyiyin n tsuqilt, wali Mounin, uguren...).

b) Timegdiwt : (amegdazal ney azun- amegdazal di yiwet n tutlayt).

- Taflukt = lbabur

- Abilu= tabilut

Tarrayt-agi tikwal tlaq mliħ, tettɣimi s lketra teqreb yer ululey n tbadutin uwnisen iwala teqleb tigdazalin (lbabur =taflukt)

(Tabilut =abilu)

Akayad n tutlayin ixelḍen mliħ imegduyen ilaqen ur llin ara s unus. Yal ass llan wattalen isnilsiyen ney lħala-t n unus n temrest n yiwen ger wazun. Adlis d kif kif-iten s rray amselyan n taywalt. Unmiken-is mačči imegdazalen.

Timegdiwt ilaqen ur yezmir ara ad iqabel deg yiswir n umeslay, i.e. di tinawit d lħala inefkan, meɛna mačči s yiswir n tutlayt (s yirimen niḍen, izmer ad yesɛu amegdu n unamek acku mačči d alnamek).

4.2.3. – Tabadut d amezzult:

Ur nexdim ara tabadut tasnilest n yiswir imeqqren. Texdem tilisa i akk ittawlanan ulmisen n tayunt yura: MD:

“*uctugun*”: *buligun*= s ɥam n lđiħa-t.

“*widam*”: s taččart ur nesei ara n yiniyen mačči d azeggay.

S yiswir n uglm, s sebba imi ileħħu lmašl».

-« Takerrust » : d takerrust tesa ukkuz n rwadi, I ħwağen amselħu (amutur), assuffey n yikamyunen d libus, d lkar-at (Micro-Robot):

Yef tewtilt amek isehħa ijmeɛ-d (i.e. anwi irekben akken ilaq akk ittawlanan isnamkiyen n tayunt), azon-agi n tbadut ikemmel mliħ.

Deg yillil ileħħun s yisegzawalen, tawtilt tesmektay-d s wadda-agi ibeed ad yili yal ass ikemmel.

Akter, s berra n tyuliyin n tarrayin d tussnant tɥimint tikwal d timattayin d imagayen (semgared deg waggaz n yimagraden deg waɥas n yisegzawaliyen).

4.3. – Sdat n tilɥiyin-agi d yigmuđen tezmer ad tesmed iqriben yer wansayen n wunmik, tasnilest tatrart tekkes-d tararit s tɥuri s telqay yef ugamma n walnamek aya-agi, di krađ n yinilan igejdanen :

1) L - Bloomfield d tizri n tmilla n wunmik (ixef. 5)

2) Tizri tattalant n wunmik (ixef. 6).

3) Tizri tamezzult n wunmik (Hjelmslev. Tisleđiyin asefruran n marikan-Sorensen...) (ixef. 7).

5- Tizriwin n wunmik :

Tizri tamillant :

L. Bloomfield, ixef IX, « alnamek”, tutlayt, paris, payot, 1970, sb. 132-149).

5.1- S lebyi n tilawt n lebni n tesnilest yef tumanin amagdazan n sšeħ Bloomfield ixdem-d i tarrayt tussnant tilisa n tizrikilit ideyqen: ur tettnadi ara yef yinedruyen isehlen, deg wakud-ines, d wadeg-ines, I akk imsikden.

(Lepschy, tasnilest tamsuktant. Sb, 115).

(I tbadut n tizrikilit, wali timerna 3)

(wali dayen, D.L.L., “ Tizrikilit” sb. 63)

Deg tayult n tesnamekt, Bloomfield iwweḍar yiwen n yideg, d amazlay s waṭas, s tidet nella d amwati akked n tezriwin I d-fkan s wadda-agi:

“Alnamek n talya n tesnilest d n tmilla deg-s imsiwel n tinawit, d tiririt n tesnilest akked tikli n umeslay anta sebba di lḡiha n umseflid ».

(Tutlayt sb 132) (wali dayen timerna 4).

Iwakken ad d-nerr yef yiwen usileɣ n Lepschy (ibidem), Bloomfield iḥseb unmik n tinawt am tegrumma n yinedruyen anda iqqen yer tinawt-agi. Agemmir-agi mlih i d – tban s yimediyaten-agi n A. Martinet:

“Awalen akersiw d lamba, s tefrensist mlih i d-banent tikli n umseflid ur tuyal ara d yiwet ma nniy-d:

- Awi-yi-d akersiw, ney
- Awi-yi-d lamba.

Ayen id-ḥeqqeq deg iḥulfan-iw d akken “akersiw” d “lamba” ur ttmersalent ara s yiwet n tiggitin n tirmiyyin:

“Ayen zriɣ deg unamek n wawal “axxam”, d kra n wazun n tarmat idukkel yid-i n wummsil / mezò/ ney ukksir irawlan “axxam”, yerna taddukla-agi tella yer yiwudam nniḍen n tutlayt n tefrensist. Ayen ara d-isbegnen aya ad yexdem s tikli-ines...”

(Iferdisen n tesnilest tamatut, 2.2.8)

5.2. Tira n tesnamekt n tutlayt teɣna kan tiririt n leḥsab n taggara n tmilliyin anda sqedcen, lmaɛna-s, negga tira n taggara n ddunit tamilit ! Bloomfield : netta s timad-is yeččur d tizri n yiselkmen n ugemmir-ines d tlisa-agi n yillilen:

« Iwakken ad nefk tabadut s tussnant ilaqen n wulnamek n yal talya n tutlayt, ilaq fell-aney ad nesɛu tamusni tussnant iwulmen yef akk id-yessulyen ameyrud n umsiwel. timesliwt animir n tmusni talsant mezzizet mlih s usemyifi ».

(Ameslay, sb. 132).

Yef uyawas illil, taṣleḍt n Bloomfield ur teggi ara ad teknu sdat n wugur : tabadut n wunmik yuyal d tamedwart n tesnilest maca axlaḍ n tussniwin i tura ddunit

tussniwin-agi, deg waddad animir, ad yerr leħsabd akken akk tamectuħt n nnefs n tamilit.

Ihi, tasnamkit d tayult qui ieeddan akin i tilisa n tesnilit, ar tura, ilaq ad yeqqen uqbel akk ad yaru timezriyin tilyanin n tmeslayt. Alnamek mačči d tumant tagejdant tasnilit. Ma tella temsuktant n tesnamkit, ur tezmir ara ad yessers yef yinefkan uffiyen.

Deg uxeddim-is allilan n uqlam, asnalsi ittafraħ s uceyyee,akter ney s usenqes n lferħ :

-Tuqalin yer tussniyin iwulmen i tyuliyin i d-irebħen yakan i qerben yer lewɛara (ayaran, takrura, *zoologie*, *botanique*...).

-Tuqalin yer tsura n wansayen (timegdiwt, uskin, ... , ixef. 4. 2).

Ad ieiwed asiwel d akken tuqalin yer tussniwin iwulmen ulac awal deg-s deg tsarut n tbadut n wunmiken isnalsiyen. Tuqalin-agi ur tezmir ara ad d-sbeggen belli deg usaka n yinaw srid d ussnan. Tibaduyin tussnanin (iyarayan, tudersent, zulujik art...) ur ttuqal ara yer tilawt n useqdec n yal ass.

Deg tutlayt n yal ass, nezmer ad d-nesbadu unmik n wawal “lmeħ” s “NACL”. Tabadut-agi takrurant tettaġa akk nfuṣ-at n useqdec n tesnilest tagmuđant ittħewwis ad d-yaf tinfaliyin am :

-« Lmeħ n ddunit ».

-“Ayrum d lmeħ”.

-“Amezruy imelħen”, art...

(wali yer wagaz-agi, 1-4-/c d tmerna 1-).

5.3- yer Bloomfield, aglam asnamkan n talɣiwin tsnalsiyin d tayed tesmed s snat n tinawiyin qnent yer umattan n tutlayt:

a) Asget n wazalen anamkiđen n yizamliyen:

amattan, timenna, aṣađuran amagar, ussnan, *pédantes*, *infantiles*, art... (nufa-d yur-s akayad amezwaru s telqay n unamkiđen n tesnilest).

b)Alnamek n talɣa mačči d d tumant iḡehden yerna ur yettbeddil ara : akk unmiken wejden iwakken ad nesbayer s urabadu s twuri n (tasnilest d wiyiḍ) imsiwlen imaynuten. Yella « ubruy amendu n yinumak ».

5.4- Imesdegranen, i yetfen amkan n wiyiḍ n L.Bloomfield isyer dayen s ubayur n yigemmiren-a d usuffey iṣfan yerna d aḥerfi n ulnamek n tayult tasnilest. Gar-asen tisura n uglam ilaq ad ilin yilɣanan ilaqen i akk tuyalin yer unamek ilaq ad ilin beɛden.

Ideg-agi yedda tilisa sumata yeččur d tudɣiwin d usugen : Alnamek igga nnefs n tutlayt ? Nhedder-d iwakken ad nceyyee talɣuyin (n ulnamek) mačči iwakken ad d-nenteq talɣiwin tilmawin. D akken asnalsi yettqellib ad yaru alnamek d tangarut ula i yigi n umeslay. Akter, tasleḍt tasnilest ur tezmir ara ad tawed yer yirem isɛan leḥsab (xas ulamma ur d-nsefhim ara) n ulnamek. Amedya n usenfel s tesnimeslit n usebgen akked “iswiren n tesleḍt n tesnalsit”, sb. 122.126).

5.5- Ihi ilaq yef Bloomfield:

- Ad d-isebgen tasemlalt tameqqrant n tiggitin n ulnamek (tisura tinabayin tsnilesiyin n uglam, anamkiḍen, abruyan, amendu).
- Ad yeqnee yef tuqqna i d-yeqqen ger tinawt d tmella. Tinawt berra n tmella tikwal: weḥd-s syur umseflid i yettewlen tamellant yessefken ad iserreḡ yefren ger yimɗanen azmaran yerna ad yeqbel anamek.

Tuyalin yer tmella d ulmis aḍuli.

- a) Iwakken ad nsulu tamselyut n talɣiwin tsnilesiyin n tinawit: imqimen (d “nekk”, « kečč », art ...), inunskanen (imeskanen wessiɛen), ismawen imazlayen, s umata akk tilɣiwin timettguccal ajerruman (le, la, ...), syur wattal n tesnamekt.
- b) Iwakken ad nefren azegzi inefkan s wasaka n tinawit ambigu: “tamedyazt tyenna id”.
- c) Iwakken ad nsulu azal (aseggem, asexlee, lemɛahda, ccekk...) n tinawit, tizlit ur tesmiḡ ara akk ad tebɗu. (Aseggem ney asexlee zemrent ad ilint d asenteq yef urawsan-ik).

- d) Iwakken ad nguccel attwel yuran ney ur yuran ara n tinawit, kra n talýiwin d timezlayin yer kra n wadu-graw n tmetti (ifellaḥen, , igerdan, imesdawanen...) azal-is sersent i tmella n teywalt deg wanda i tt-seqdacen:

-“Bukan” d amagnum mačči d ucriḍ ger imesdawanen, meena s umata d ucriḍ yerna d amagnum ger yimesdawanen, d yiselmaden.

Tamrest n talýa berra n tmella anda yezmer ad yili d amagnum:

-War-lebyi tetteddu tikwal d umseflid n uzaraf « aewiq » (« amsiwel ur yessin ara ad yehder », ”ur yella ara d adelsan” art...).

-S lebyi-iqsed-d asnulfu n usemdu n uyanib ulmik (tawuri ney d asyer).

(ixef. Ducrot- Todorov, sb. 417)

S yillil,, iban kan d akken asnalsi ur yezmir ara ad d-yawi s leḥsab ur nettsellik ara n timelliyn izemren. S umata ilýi-agi s ugamun n timelliyn i nsegrew s twuri n yittawlan-ines imsehren.

S unagraw n timelliyn nesæa asenfar syur aýerbaz n tenglizit n Ferth id-isqerben agamun n yiferdisen amefý ile s isemḥen ad fehmen anamek d twuri n tinawiyin (inefkan n tesnilsiyin d tesniles-mettiyin...).

Ad neğğ inefkanen n yigemmiren n Bloomfield talýa i bḍan ḍayen, ur yessawed ara ad yili usteqsi ad yeqbel aguccel ideyqen yerna ger tmella d timawit: iban d akken timella inefkan tezmer ad tceyyee talýiwin tsnalsiyin mgaradent (s imetti). Deg tmilla I d-nefka, s usteqsi “ anwa lweqt i txedmed?” izmer ad d-ceyyed tiririyin:

-“ Ixeddem-d aḍu”, - “ Aḍu ittusuḍu”, - “ ittusuḍu”.

- “D aḍu”. – “ d aḍu”, “ Lweqt aḥal-aya d aḍu”

- « Assa-agi d aḍu mlih », - “Lweqt aḥal-aya d aḍu”art... (amedya ifka-t-id G.Mounin, uguren...) (Wali ḍayen F. François, ittawliyen sumata n umeslay, sb- 43).

-Yer Bloomfield tizrisedgert, wali *Lepschy* *tasnalsit tamsuktant*, sb. 109-116, 161-166.

Iwakken ad tezreḍ igemmiren n Bloomfield, wali:

-E. Nida (1951)

-HATTORI SHIRO (1956)

-L.PRIETO (1966) et (1958)

Yef tnakti n “tmella”, wali Ducrot-Todorov, « timella n yinaw » sb. 417-422.

Aḥric wis kraḍ :
Tasleḍt n tsuqilt

Tazwart

Mi d-suqley amagrad-agi n « Salem CHAKER », “Tudfa yer tesnamkit” ufiy-d kra n wuguren deg uxeddim, imi atas n wawalen ur d-asen-d-ufiy ara inumak, maca d ayen iyi-ğğan ad smersey imerđilen.

Llan sin n yimerđilen:

- 1- Amerđil seg berra n tutlayt _____ emprunts externes
- 2- Amerđil seg daxel n tutlayt _____ emprunts internes

Imi atas n wawalen igraylanan iwumi ud-ufiy ara inumak-n sen s tmaziyt, smersey amerđil amezwaru (seg berra n tutlayt) imi tuget deg-sen lhan atas deg tutlayt n tmaziyt, maca d awalen-a I nessemras di tutlayt-nney n yal-ass.

Uqbel ad nebdu tasleđt, ad d-fkey tabadut i umerđil asnilsan:

1-Tabadut n umerđil asnilsan

Akken i d-yenna Dubois yef umerđil-a

“ Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne cōnnaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts »)

Ad yili umerđil asnilsan, ticki tutlayt A tessemras awalen nney iferdisen isnalsiyen n tutlayt nniđen B, acku ur tesei ara yur-s , awalen-nni ad asen-semmi imerđilen.

2- Imerđilen berra n tutlayt (emprunts externes)

Mohemed MAHRAZI ibđa awalen-a yef krađ n leşnaf ad d-naf:

- Imerđilen mebla tiwulemt
- Imerđilen iwulmen s umur
- Imerđilen ikecmen deg tutlayt

DUBOIS et.al., Linguistique et sciences du langue. Paris. Larousse. P. 177

2-1- Imerđilen mebla tiwulemt (Emprunts sans adaptation)

Kra d ismawen n yimusnawen am wid-ak-nni i d-ufiy deg umagrad-agi maca atas i yellan deg-sen: Mounin, Saussure, Hjelmslev, Paul,art.

Kra d ismawen n tekrura, CHAKER yuder-d yiwen am NACL id-qublen:chloure de sodium.

Rennu yer-s ad naf yiwen n ššenf n umsuddus: **Agezlawal** (Sigle), d **ixefwal** (Acronyme).

a- Agezlawal (Sigle):

D tagruma n yisekkilen imenza n ugraw n wawalen, imi isekkilen-a nsentaqiten-id yiwen, yiwen.

b- Ixefwal (Acronyme):

D yiwet n tbadut akked agezlawal, d acu kan isekkilen imenza n ugraw n awalen ad ten-id-nessenteq yef yiwet n tikkelt, am waken d yiwen n wawal.

Tamawt

Axeddim-agi d tasuqilt n umagrad n “Salem CHAKER” “Tudfa yer tesnamkit”. Ur yesēi ara awalen n yixfwal (**acronyme**). Seddayt-id di tbadut imi yella d aferdis wis sin akked agezlawal (**sigle**).

Ššenf-agi n yixefwal yettili s tugta deg imagraden n tussna am: Internet

Deg tsuqilt-a, ha-t-a wamek I d-yussa ššen-agi n umerđil berra n tutlayt:

<http://mlte.over-blog.com/article-la-difference-cest-quoi-no-8-sigle-ou-acronyme-86423789.htm>

Imerđilen melba tiwulma			
Amerđil	Lašel-ines	Anamek-ines	Ššenf-ines

L'ú.s.m	D awal n tefrensist	?	D agezlawal
XIXE	N tefrensist	19éme siècle	D agezlawal
i-e	N tefrensist	C'est à dire	D agezlawal
D.L.L	N tefrensist	Dictionnaire de l'inguistique de language	D agezlawal
s.e.v.e.n	?	?	D agezlawal
p.u.t	N tefrensist	Presse université de toulouse	D agezlawal
c.l.g	N tefrensist	Cours de linguistique général	D agezlawal
NACL	N tefrensist	Chloure de sodium	

2-2- Imerđilen iwulmen s umur (Emprunts pariellement adaptés)

Şşenf n umerđil-agi, yebđa yef sin :

- Awal yekka-d seg tutlayt taberranit (talatinit,...art), maca yelħa s lemquadra n yilugan n tutlayt tamaziyt , deg umedy-a-agi, ilugan n temsislit d ilugan n tira akken i ten-id-yenna yakan M. Carles Castellanos, yef yisekkiren igejdanen n uksab n wawalen, ayen iwumi isemma s tefrensist (**Transgraphiation**).

Amerđil	Laşel-is	Tamaziyt	Ibeddilen	Tamawt
Classic	N tefrensist	klasik	Newwi-t-id akken yella deg tefrensist maca imesli c → k deg tmaziyt	Trasgraphiation
Philosophie	N tefrensist	Tafelsefit	Beddlen kra n yisekkilen am ph, o	
licorne	N tefrensist	Licurn	Ibeddel o → u Kksey e yer taggara n wawal-a imi ulac ilem yer taggara n wawal	
Vélo	N tefrensist	Tabilut	Ibeddel v → b o → u akked t unti akken ad d-sbegney da kken abilu-a imecťuť	
Bouquin	N tefrensist	Bukan ?	Tuget n yisekkilen-ines beddlen o,u,i,q	

polygone	N tefrensist	Buligun	Awal-a tiyra-ines uyalent o → u , y → i Ma d isekkilen p → b
Oédème	N tefrensist	Wadam ?	Snat n tiyra-a oé → w kksey e
Moteur	N tefrensist	Amutur	Rniy-as azwir a yerna o → u
Bus	N tefrensist	Bus	Ulaç ibeddilen akken i yella di tefrensist i t-id- wwiy yer tmaziyt
Car	N tefrensist	Kar	C → k
Lampe	N tefrensist	lamba	p → b , wwiyt-t-id akken yella maca deg umkan e yuḡal a
Camion	N tefrensist	Kamyun	c → k io → yu

➤ Amerḍil imergen (Hybride)

Aḡar n wawal yettyimi akken yella deg tutlayt-nney, ma yella d imernuyen ttlin s tutlayt nniḍen (talitinit,...).

Amerḍil	Aḡar	Amernu
Amaynut-humbolatan	Amaynut	humbolatan
D' hypo- agemmir ?	Agemmir	D' hypo

M. Carles Castellanos, université de Barcelone "Enseignement et standardization. Les deux urgences de l'amazigh : la langue commune et l'aménagement néologique », in. Acte de colloque amazigh, 17 juin 2003

Tamawt

Llan kra n wawalen iwumi fkiy nekk tasuqilt, acku ulac-iten akk deg yimawalen i smersey, imi ḍefrey ilugan n tutlayt n tmaziyt deg usnulfu-agi n wawalen imaynuten.

S ubeddel n kra n yisekkilen d kra n teyra suffey-d awalen-a akka:

Aritmitique → aritmitik

Incommunica-bilité —————→ ankuminika- biliti ?

Physiologique —————→ fizyulujik

Zoologie —————→ zuluji

TAGRAYT TAMATUT

TAGRAYT TAMATUT

Deg umahil-agi wwiḡ-d awal yef tsuqilt seg tefrensist yer tmaziḡt. Maca bḍiḡ-t yef semmus n yixfawen (iḥricen).

Yal tikkelt mi ara suqley ttafey-d aḍris yesḡa amṡedfer n wugar n sin n yinumak imaynuten yettcekkilen i lmenteq akken i yekkes cbaḥa-s i wuḍris ḡas akken tafyirt tṡehḥa.

Imi akken nezra tasuqilt tewḡer tesḡa iḡwiḡen, ḍefrey tasuqilt awal s wawal, maca ttafey-d uguren dḡa yella wanda i ttuḡaley yer tsuqilt tilellit (n unamek).

Seg wakken adlis-agi i d-suqley n Salem CHAKER i t-yuran, issexdam awalen igraḡlanan weḡren aṡas, ur asen-d-ufiḡ ara inumak-nsen deg yimawalen i smersey, d ayen iyi-ḡḡan ad sxedmey imerḍilen berra n tutlayt (emprunts externes), amedya : acamyun, bukan, klasik, lamba,.....art.

Ur ilaq ara ad aḡ-snuḡnun wuguren-agi i d-nettaf, imi akken nezra mkul tutlayt, tettardal-d yer tayyeḍ, amedya tafrensist tettardal-d yer teglizit d tutlayin nniḍen, yerna tafrensist d tutlayt ilḥan s waṡas deg umaḍal,amk akken i d-yenna Guilbert « aucun peuple (...) n'a pu développer une culture entièrement autochtone, à l'abri de tout contact avec d'autres peuples, qu'il s'agisse de guerres ou de relations économiques, si bienque, nécessairement, sa langue c'est trouvée en rapport avec une ou d'autres langues, et en a reçu une influence quelconique ».

Ihi, akken i d-yenna Guilbert yal tutlayt tettawi-d yer tayed ama s wassay adamsan, ama s wassay n trad. Am unekcum n lislam d urumi aṡas n yimerḍilen i d-wwin yer tmaziḡt. d acu kan ay-agi uḡ-yettaḡḡa ara ad d-nini tutlayt n tamaziḡt maḇḇi d tamerkantit.

Deg leḡdic-agi rziḡ asalu di tsuqilt tasnilsit, ssaramey ad ilin ixeddimen ara t-id-iḍfren, maca ilaq ad nḥader yef tutlayt n tmaziḡt imi d nettat i d agerruj n yimaziḡen , dima ilaq ad neḡreḍ ad nesnerni tutlayt-nney s usuḡel n yiḍrisen seg tutlayin yemgaraden.

Iybula

Iybula

1. Idlisen

- M.Carles CASTELLANOS, université de Barcelone « *Enseignement et standardisation. Les deux urgences de l' amazigh : la langue commune et l'aménagement néologique* », in. Acte de colloque amazigh, 17 juin 2003.
- DUBOIS,et. Al., 2007, *Linguistique et sciences du langage*. Paris. Larousse.p. 177
- Jean BRUNS: *Comprendre pour traduire*, Ed. La maison du dictionnaire, Paris 1981.
- Georges MOUNIN : *Les problèmes théoriques de la traduction*, Ed. Gallimard. Pris 1963.
- Joseph N HAJJAR : *Traité de traduction*, Ed. Dar el machriq, Beyrouth, 1986.
- Mohend MAHRAZI, dictionnaire d' électronique *Français - Tamazight*, édition ENAG, 2011, t. 46-47

2. Imawalen

- Aziz BERKAI, *Lexique de la linguistique Français- Anglais- Berbère*, Ed, L'harmattan, Paris, 2007.
- BENYOUNES, *Lexique Français- Tamazight* , Ed,Talantikt
- J .m.DALLET, *Dictionnaire : Français- Tamazight*, Ed, Selaf, 1985
- Mansur HABIB ALLAH, *Dictionnaire : Français-Tamazight*, Ed, corrigé et augmenté pour le compte du HCA, 2004
- IMEDYAZEN.*Amawal n tmazight tatrart*. Paris.1980

Iɣrisen

CHEMAKH Said, « *la traduction vers tamazight kabyle. Etat des lieux et perspectives* », in Actes du colloque international sur la traduction en tamazight, 2005 éd. IRCAM, RABAT

Le cite

[http:// mlte. Over-blog. Com/ article-la difference-c-est-quoi-no-8-sigle-ou-acronyme-86423789.htm](http://mlte.Over-blog.Com/article-la-difference-c-est-quoi-no-8-sigle-ou-acronyme-86423789.htm)

AGBUR

Tazwert.....	4
Afran n usentel	5
Tamukrist	5
Turdiwin	5
Tarrayt n unadi	6

Aḥric amezwaru : tasuqilt..... 7

Tazrawt.....	7
Tabadut.....	7
Amezruy n tsuqilt	8
Asuqel di teqbaylit	9
Taḥawact di teqbaylit	9
Tulmisin n umsuqel.....	10

Aḥric wis sin: asuqel n uḍris11

Tasleḍt n tsuqilt.....35

Tazwart.....	36
Tabadut n umerḍil asnilsan	36
Imerḍilen berra n tutlayt	36
Imerḍilen mebla tiwulemt	36
Imerḍilen mebla tiwulemt	37
Imerḍilen iwulmen s umur	37
Imerḍilen iwulmen s umur	37
Imerḍilen iwulmen s umur	37

Tagrayt tamatut.....42

Tiybula.....43

1- Amawal i nesseqdec di tsuqilt.....	44
2- Aḍris yura S. CHAKER s tefransist	45
Timerna.....	46
1- Amawal i nseqdec di tsuqilt.....	47
2- Amawal i nseqdec di tsuqilt.....	48
3- Amawal i nseqdec di tsuqilt.....	49
4- Aḍris s tefransist	50
Agbur.....	90